



CASA DE LA LITERATURA PERUANA

Diversidad lingüística y cultural del Perú -Informe de investigación-

Exposición permanente
Intensidad y altura de la literatura peruana

19/5/2014

1. Introducción

La Casa de la Literatura Peruana es una institución del Estado que tiene como finalidad difundir la producción literaria nacional. Desde su inauguración, en el año 2009, se elaboró una exposición permanente en la que se narra la historia de la literatura peruana. Actualmente, se está diseñando una nueva propuesta de exposición permanente que cumpla con los objetivos y funciones de la institución.

2. Objetivos de la exposición

Objetivo general

- Narrar y representar la historia de la literatura peruana.

Objetivos específicos

- Presentar el panorama de la producción literaria a través del tiempo y de manera contextualizada.
- Presentar la diversidad literaria teniendo en cuenta los aspectos temporal, geográfico o regional, estilístico, lingüístico y temático.
- Comunicar las diferentes prácticas discursivas acordes al campo de lo literario, visibilizando la diversidad lingüística y cultural del país.

3. Descripción de la propuesta

El diseño de la nueva propuesta se basa en preguntas claves: ¿Qué queremos transmitir y comunicar? ¿Cómo lo queremos transmitir y comunicar?

Representar la historia de la literatura peruana implica preguntarse qué la hace peruana. A partir de esta interrogante, surgen otras preguntas: ¿cómo se define lo peruano?, ¿cómo la literatura aporta a la definición de lo peruano a través del tiempo?

Desde la indagación que estas preguntas sugieren, se plantea el hilo narrativo de *Literatura e identidad*. El Perú, desde su constitución como territorio dominado por el orden colonial español y, posteriormente, su constitución como República independiente bajo los conceptos de Estado-nación, atraviesa un constante debate acerca de su identidad. Partimos de la concepción de que las identidades, las nociones de patria y nación se construyen a través del tiempo y según las sociedades.

El Perú está constituido por un territorio diverso habitado por culturas diferentes entre sí que hablan diversas lenguas, que tienen diferentes tradiciones y cosmovisiones. En el Perú coexisten 47 lenguas. La diversidad cultural y lingüística ha implicado en la historia del Perú un desafío para la construcción de una identidad nacional. Asimismo, esta diversidad y las consecuencias de un orden colonial han implicado un permanente debate y dilema: qué se considera literatura en el Perú.

En esta propuesta no se quiere eludir este debate que se ve reflejado en la dicotomía escritura y oralidad. Sino más bien se propone evidenciarlo y que sea materia de cuestionamientos.

A partir de este punto de vista se propone indagar en el concepto de “palabra” (lengua, hablar, decir, narrar) y su correspondencia en las diversas lenguas vivas del país. Se propone como punto de partida explorar la palabra en su expresión oral.

4. *Alquimia de la palabra* (título provisional)

En esta sala se propone que el público visitante tenga una experiencia sensorial y vital, entrando en contacto con las diferentes lenguas del Perú al escucharlas, verlas y leerlas. Para este propósito se colocarán videos y audios en donde diferentes personas hablen en su lengua materna.

Se parte de la noción de palabra como materia de creación, tanto desde su expresión oral como escrita, que habita en cada uno/a en nuestro territorio llamado Perú. Se propone visibilizar la diversidad lingüística y comunicar que cada lengua implica un universo cultural de pensamiento y creación. Asimismo, se quiere dar a conocer las lenguas y su valor cultural e histórico, dar cuenta que están vivas y cada una de estas conforma el complejo entramado identitario del país.

Según el *Documento Nacional de Lenguas originarias del Perú*, editado por MINEDU (2013), existen 47 lenguas en todo el país; 43 lenguas son amazónicas y 4 lenguas son andinas. Estas lenguas corresponden a 19 familias lingüísticas (2 andinas y 17 amazónicas).

En una pared o en otro soporte se escribirá un texto de presentación a la exposición. Debe haber otro texto que explique la etimología y genealogía del término literatura. Explicar que este concepto llega a nuestro territorio con la Conquista española y surge el dilema de si había escritura o no, generándose la desaparición de las huellas del periodo anterior a la Conquista.

Tener en cuenta:

- Literatura oral.
- Tradición oral.
- Texto = tejido.
- Tejido de palabras o sentidos.
- Proveniente de la palabra latina *textus*, que significa tejido. Definición de texto: Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos.

5. Pasos de la investigación

- Consultar bibliografía que reflexione y analice la diversidad lingüística y el bilingüismo en el Perú (Alberto Escobar, Alfredo Torero, Inés Pozzi-Escot, Virginia Zavala, Gustavo Solís, María Chavarría, diccionarios en las diferentes lenguas, etc.).
- Consultar con diversos expertos/as en el estudio de las lenguas originarias del Perú (lingüistas, antropólogos/as, educadores/as, etc.).
- Consultar y recopilar material bibliográfico sobre las diferentes lenguas del Perú.
- Consultar y recopilar material audiovisual y sonoro de las diferentes lenguas del Perú (de preferencia en su contexto).

6. Conceptos a indagar

- Oralidad.
- Tradición oral.
- Literatura oral.
- Lengua materna.
- Bilingüismo.
- Plurilingüismo.
- Transculturalidad.
- Interculturalidad.
- Heterogeneidad.

7. Libros y documentos para la exposición

- José María Arguedas y Francisco Izquierdo Ríos. *Mitos, leyendas y cuentos peruanos*. Lima: Ministerio de Educación Pública, 1947. (Narraciones populares recogidas por los maestros y alumnos en las tres regiones geográficas del país, bajo la orientación de la Sección de Folklore y Artes Populares).
- Juan Carlos Godenzzi Alegre. *Tradición oral andina y amazónica: métodos de análisis e interpretación de textos*. Cusco: CBC, 1999.
- Diccionarios de diferentes lenguas.
- Jorge A. Lira. *Diccionario kkechuwa-español*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, 1944.
- Jorge A. Lira. *Canto de Amor. Canciones quechuas*. Cuzco, 1956.
- José María Arguedas. *Cantos y narraciones quechuas*. Lima: Patronato del Libro Peruano.

Anotaciones:

- Enrique Ballón. *Literatura popular oral peruana*.
- Endogrupo (habla ancestral) / exgrupo (castellano).
- Diglosia: Bilingüismo, en especial cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores.
- Informantes de literatura popular oral.
- Alberto Escobar. *La narración en el Perú*. Lima: Editorial Letras, 1955.
- Cita a Ángel Rama. *Transculturación narrativa en América Latina*. "(...) porque se apoya en una nueva concepción de la literatura que permite ingresar las narraciones tradicionalmente estimadas como literarias pero también el cuento folklórico, el fragmento documental e histórico, el material de procedencia indígena o el que desciende de manifiestas fuentes externas, buscando integrar todos los textos en una sola literatura. Es la misma proposición que tratará de integrar "todas las sangres" de la nación. Que no es lo mismo que suplantar a unas por otras" (p. 158).